

No. 31141

**VENEZUELA
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic and service passports.
Caracas, 3 and 4 May 1990**

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Venezuela on 5 August 1994.

**VENEZUELA
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas sur les passeports diplomatiques et de
service. Caracas, 3 et 4 mai 1990**

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par le Venezuela le 5 août 1994.

EXCHANGE OF NOTES¹ CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF HUNGARY ON THE
ABOLITION OF VISAS FOR
HOLDERS OF DIPLOMATIC
AND SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU VENE-
ZUELA ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE HONGRIE RELATIF À LA
SUPPRESSION DE VISAS SUR
LES PASSEPORTS DIPLOMA-
TIQUES ET DE SERVICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 3 de mayo de 1990

Excelentísimo Embajador:

Tengo el honor de comunicar a Vuestrá Excelencia, que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir, sobre la base del principio de la reciprocidad, con el Gobierno de la República de Hungría un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes - Diplomáticos y de Servicio de ambos países, en los términos siguientes:

¹ Came into force on 3 June 1990, i.e., the thirtieth day following the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1990, soit le trentième jour ayant suivi la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CARACAS

Caracas, 3 May 1990

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared, on a basis of reciprocity, to conclude with the Government of the Republic of Hungary an agreement for the abolition of visas for holders of diplomatic and service passports, in the following terms:

I

For the purposes of this Agreement, nationals of a State are persons who, under the applicable laws of such State, have the nationality of that State.

II

Citizens of the Republic of Hungary and citizens of the Republic of Venezuela holding valid diplomatic and service passports may enter, transit or depart from the territory of the other State without a visa.

III

The above-mentioned persons shall have the right to stay in the territory of the other State for a period not exceeding 90 days starting from their date of entry without a visa.

IV

Holders of valid diplomatic and service passports who are members of the diplomatic mission or of a consular office of either State in the territory of the other State together with their spouses and mi-

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 3 mai 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République du Venezuela est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Hongrie, sur la base de la réciprocité, un Accord en vue de la suppression de visas sur les passeports diplomatiques et de service des deux pays, ainsi conçu :

I

Aux fins du présent Accord, les ressortissants sont les personnes qui ont la nationalité d'un Etat conformément aux lois en vigueur dans cet Etat.

II

Les ressortissants de la République de Hongrie et les ressortissants de la République du Venezuela qui sont titulaires de passeports diplomatiques et de service valides peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat, transiter par celui-ci ou le quitter sans visa.

III

Les personnes susvisées ont le droit de séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant 90 jours au maximum, à compter de leur entrée sans visa.

IV

Les titulaires de passeports diplomatiques et de service valides qui sont membres de la mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que leurs con-